

**96-163 Ulysse et Pénélope (2) : éloge de Pénélope**  
**Le mensonge aux prétendants : la ruse du tissage**

Ἦ ῥα καὶ Εὐρυνόμην ταμίην πρὸς μῦθον ἔειπεν ·  
 « Εὐρυνόμη , φέρε δὴ δίφρον καὶ κῶας ἐπ' αὐτοῦ ,  
 ὄφρα καθεζόμενος εἴπη ἔπος ἡδ' ἑπακούσῃ  
 ὁ ξεῖνος ἐμέθεν · ἐθέλω δέ μιν ἐξερέεσθαι . »

Ἦς ἔφαθ' · ἡ δὲ μάλ' ὄτραλέως κατέθηκε φέρουσα 100  
 δίφρον εὐξέστον , καὶ ἐπ' αὐτῷ κῶας ἔβαλλεν ·  
 ἔνθα καθέζετ' ἔπειτα πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς .  
 Τοῖσι δὲ μύθων ἤρχε περίφρων Πηνελόπεια ·  
 « Ξεῖνε , τὸ μὲν σε πρῶτον ἐγὼν εἰρήσομαι αὐτή ·  
 τίς πόθεν εἶς ἀνδρῶν ; πόθι τοι πόλις ἡδὲ τοκῆες ; » 105

Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς ·  
 « Ἦ γύναι , οὐκ ἄν τίς σε βροτῶν ἐπ' ἀπείρονα γαῖαν  
 νεικέοι · ἦ γάρ σευ κλέος οὐρανὸν εὐρὺν ἰκάνει ,  
 ὥστε τευ ἠ βασιλῆος ἀμύμονος , ὅστε θεουδῆς  
 ἀνδράσιν ἐν πολλοῖσι καὶ ἰφθίμοισιν ἀνάσσων 110  
 εὐδικίας ἀνέχησι , φέρησι δὲ γαῖα μέλαινα  
 πυρούς καὶ κριθάς , βρίθησι δὲ δένδρεα καρπῷ ,  
 τίκτη δ' ἔμπεδα μῆλα , θάλασσα δὲ παρέχη ἰχθῦς ,  
 ἐξ εὐηγεσίης , ἀρετῶσι δὲ λαοὶ ὑπ' αὐτοῦ .  
 Τῷ ἐμὲ νῦν τὰ μὲν ἄλλα μετάλλα σῶ ἐνὶ οἴκῳ , 115  
 μηδ' ἐμὸν ἐξερέεινε γένος καὶ πατρίδα γαῖαν ,  
 μή μοι μᾶλλον θυμὸν ἐνιπλήσης ὀδυνάων  
 μνησαμένῳ · μάλα δ' εἰμὶ πολύστονος · οὐδέ τί με χρῆ  
 οἴκῳ ἐν ἀλλοτρίῳ γοόωντά τε μυρόμενόν τε  
 ἦσθαι · ἐπεὶ κάκιον πενθήμεναι ἄκριτον αἰεὶ · 120  
 μήτις μοι δμῶν νεμεσήσεται , ἡὲ σύγ' αὐτή ,  
 φῆ δὲ δακρυπλώειν βεβαρηότα με φρένας οἴνῳ . »

Τὸν δ' ἠμείβεται ἔπειτα περίφρων Πηνελόπεια ·  
 « Ξεῖν' , ἦτοι μὲν ἐμὴν ἀρετὴν , εἶδός τε δέμας τε  
 ὄλεσαν ἀθάνατοι , ὅτε Ἴλιον εἰσανέβαινον 125  
 Ἀργεῖοι , μετὰ τοῖσι δ' ἐμὸς πόσις ἦεν Ὀδυσσεύς

εἰ κείνός γ' ἔλθων τὸν ἐμὸν βίον ἀμφιπολεύει ,  
 μείζον κε κλέος εἶη ἐμὸν καὶ κάλλιον οὕτως .  
 Νῦν δ' ἄχομαι · τόσα γάρ μοι ἐπέσσευεν κακὰ δαίμων .  
 Ὅσσοι γὰρ νήσοισιν ἐπικρατέουσιν ἄριστοι , 130  
 Δουλιχίῳ τε Σάμῃ τε καὶ ὑλήεντι Ζακύνθῳ ,  
 οἳ τ' αὐτὴν Ἰθάκην εὐδείελον ἀμφιμένονται ,  
 οἳ μ' ἀεκαζομένην μνῶνται , τρύχουσι δὲ οἶκον .  
 Τῷ οὔτε ξείνων ἐμπάξομαι οὔθ' ἰκετάων  
 οὔτε τι κηρύκων , οἳ δημοεργοὶ ἔασιν · 135  
 ἀλλ' Ὀδυσῆα ποθεῦσα , φίλον κατατήκομαι ἦτορ .  
 Οἱ δὲ γάμον σπεύδουσιν · ἐγὼ δὲ δόλους τολυπεύω .  
 Φᾶρος μὲν μοι πρῶτον ἐνέπνευσε φρεσὶ δαίμων ,  
 στησαμένη μέγαν ἰστόν , ἐνὶ μεγάροισιν ὑφαίνειν ,  
 λεπτόν καὶ περίμετρον · ἄφαρ δ' αὐτοῖς μετέειπον · 140  
 « Κοῦροι , ἐμοὶ μνηστήρες , ἐπεὶ θάνε διὸς Ὀδυσσεύς ,  
 μίμνεντ' ἐπειγόμενοι τὸν ἐμὸν γάμον , εἰς ὃ κε φᾶρος  
 ἐκτελέσω (μὴ μοι μεταμόνια νήματ' ὄληται) ,  
 Λαέρτη ἥρωϊ ταφήϊον , εἰς ὅτε κέν μιν  
 Μοῖρ' ὀλοῇ καθέλησι τανηλεγέος θανάτοιο · 145  
 μὴ τίς μοι κατὰ δῆμον Ἀχαιϊάδων νεμεσῆση ,  
 αἷ κεν ἄτερ σπείρου κεῖται πολλὰ κτεατίσσας . »  
 Ὡς ἐφάμην · τοῖσιν δ' ἐπεπείθετο θυμὸς ἀγῆνωρ .  
 Ἐνθα καὶ ἡματιή μὲν ὑφαίνεσκον μέγαν ἰστόν ,  
 νύκτας δ' ἀλλύεσκον , ἐπεὶ δαΐδας παραθείμην . 150  
 Ὡς τρίετες μὲν ἔληθον ἐγὼ καὶ ἔπειθον Ἀχαιοὺς ·  
 ἀλλ' ὅτε τέτρατον ἦλθεν ἔτος καὶ ἐπήλυθον ὄραι ,  
 [ μνηῶν φθινόντων , περὶ δ' ἡματα πόλλ' ἐτελέσθη , ]  
 καὶ τότε δὴ με διὰ δμῳάς , κύνας οὐκ ἀλεγούσας ,  
 εἶλον ἐπελθόντες καὶ ὁμόκλησαν ἐπέεσσιν . 155  
 Ὡς τὸ μὲν ἐξετέλεσσα , καὶ οὐκ ἐθέλουσ' , ὑπ' ἀνάγκης ·  
 νῦν δ' οὔτ' ἐκφυγέειν δύναμαι γάμον , οὔτε τιν' ἄλλην  
 μῆτιν ἔθ' εὐρίσκω · μάλα δ' ὀτρύνουσι τοκῆες  
 γήμασθ' , ἀσχαλάα δὲ πάϊς βίοντον κατεδόντων ,  
 γιγνώσκων · ἦδη γὰρ ἀνήρ οἴός τε μάλιστα 160

οἴκου κήδεσθαι , τῷ τε Ζεὺς κῦδος ὀπάζει .

Ἀλλὰ καὶ ὧς μοι εἶπε τεὸν γένος , ὀππόθεν ἔσσι .

Οὐ γὰρ ἀπὸ δρυός ἔσσι παλαιφάτου οὐδ ’ ἀπὸ πέτρης . »

**Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte** : ( *sauf vocabulaire vu v 1-95* )

ῥα : donc, certes ; oui, assurément, oui ;

Εὐρυνόμη , ης (ῆ) : Eurynomé

ταμῆ , ης (ῆ) : l'intendante

*πρός ...εἶπεν => προσέειπε*

προσεῖπον : ( 3<sup>ème</sup> p sg προσέειπε ) : *εργ* : adresser à (+ 2 A)

δίφρος , ου (ό) : le tabouret, le siège;

καθέζομαι : s'asseoir, être assis

ἐπακούω : + G: écouter, entendre

ἐγώ / ἐγών , μέ , μοῦ , μοί ( με , μου , μοι ; ἐμέ , ἐμοῦ / *hom* ἐμεῖο / ἐμεῦ / ἐμέθεν , ἐμοί )<sup>1</sup>:

moi, je

ἐξερέω : interroger

**100**

ὄτραλέως : *adv.* : promptement, rapidement

ἐύξεστος , η , ον : bien poli

πολύτλας , πολύτλαντος / πολύτλης , πολύτληντος : qui a beaucoup souffert

*Τοῖσι* : *pour eux, entre eux deux, entre lui et elle*

ἄρχω + G<sup>1</sup>: ( ἄρξω , ἤρξα , ἤρξα ; *pft. MP ἤργμαι ; part. aor. M ἀρξάμενος* ) : commencer ;

être à l'origine de ;

ὁ , ἡ , τό<sup>1</sup>: **1** le, la (*article*) ; **2** Homère l'emploie souvent comme démonstratif : ce, celui,

celle-ci , ceci ;

πρῶτον<sup>1</sup>: d'abord, en premier ; πρῶτον μὲν<sup>1</sup>: d'abord ;

ἐγώ / ἐγών , μέ , μοῦ , μοί ( με , μου , μοι ; ἐμέ , ἐμοῦ / *hom* ἐμεῖο / ἐμεῦ / ἐμέθεν , ἐμοί )<sup>1</sup>:

moi, je

**105**

ποθέν : (*encl.*) : de quelque part (*attention à l'accent !*)

*εἷς* : *forme homérique* : *pr* 2<sup>ème</sup> p sg de εἶμι ; *εἷς* : *l'accent est un accent d'enclise.*

πόθι : *inter. hom. de lieu* : où ?

πόλις , πόλεως (ῆ)<sup>1</sup>: la cité, la ville

τοκεύς , τοκέως (ὁ) : le géniteur, le parent (père ou mère) ; *au pl* les parents ; ( *N pl Hom* : τοκῆες )

*οὐκ ἄν τις σε : τις accent d'enclise ; reliev οὐκ à τις*

βροτός , ὄς, ὄν : mortel, humain ; // βροτός , βροτοῦ (ὁ, ἡ) <sup>1</sup>: le mortel, la mortelle, l'être humain ;

ἀπείρων , ὠν, ὠν : sans limite, infini

γαῖα , ας (ἡ) <sup>2</sup>: la terre ; / *formes hom* γαίη , γαίης , γαίη ;

νεικέω / νεικῶ : + *A de la personne* : critiquer, blâmer ;

σύ , σέ , σοῦ / *hom σεῦ* , σοί ( σε , σου, σοι ) <sup>1</sup>: tu, te, toi (*G hom*. σέο )

κλέος , κλέους (τό) : gloire, réputation, renom

ικάνω : venir jusqu'à , arriver, aller ;

*ὄσπε = ὄς + τε; ὄσπε = ὄς + τε*

τις , τις , τι *G* τινος / του / *hom τευ* <sup>1</sup>: (*jamais accentué*) *adj. indéfini* quelque, un, une ; un certain ; // *pr.* quelqu'un, quelque chose, on ;

ἦ <sup>1</sup>: *sans alternative qui suit* : par exemple

βασιλεύς , βασιλέως / βασιλῆος (ὁ) (*hom A βασιλῆα D βασιλῆϊ*) <sup>1</sup>: le roi ;

ἀμύμων , ὠν, ὠν , *G* ἀμόμονος : irréprochable

θεουδής , ἦς, ἔς : qui craint les dieux, craignant les dieux

## 110

ἴφθιμος , ἴφθιμη , ἴφθιμον : fort, vaillant, courageux

ἀνάσσω : ἐν + *D* : régner sur

εὐδικία , εὐδικίας (ἡ) : la pratique d'une bonne justice, le droit conforme à la justice ;

ἀνέχω <sup>2</sup>: (*f* ἀνασχῆσω , *inf* ἀνασχῆσειν ; *aor 2 hom* ἀνεσχέθον ) : porter haut, maintenir ;

φέρω <sup>1</sup>: ( *οἶσω* , ἦνεγκα / ἦνεγκον , ἐνήνοχα ; *impf* ἔφερον ; *aor. hom* . ἔνεικα ) : **1** porter; **2** produire, causer ;

*ἀνέχησι φέρησι βρήθησι : 3<sup>ème</sup> p sg subj épique ; petite rupture de construction après*

*ἀνέχησι, par changement de sujet ; on peut sous-entendre, pour traduire, καὶ ὑφ'*

*οὔ ..., ou bien καὶ οὔ βασιλεύοντος...jusqu'au vers 114 dans lequel apparaît ὑπ' αὐτοῦ.*

μέλας , μέλαινα , μέλαν (*G* μέλανος , μελαίνης , μέλανος ) <sup>4</sup>: noir, sombre

πυρός , πυροῦ (ὁ) : le froment , le blé

κριθή , κριθῆς (ἡ) : l'orge

βρίθω : **1** + **D** : être alourdi de, être chargé de, plier sous ; **2** l'emporter sur, être vainqueur

*βρήθησι : REGLE : le verbe qui a un sujet au neutre pluriel s'accorde à la 3<sup>ème</sup> p du sg.*

δένδρον / δένδρεον , δένδρου (τό): l'arbre

καρπός , καρποῦ (ὄ) : le fruit, le produit, la récolte

τίκτω <sup>1</sup>: ( *τέζομαι* , *ἔτεκον* , *τέτοκα* ; *part aor f*: *τεκοῦσα* , *τεκούσης* ) : **1** engendrer ; **2** produire ;

ἔμπεδος , ος , ον : ferme, solide, constant , immuable ; / *neutre adv.* : ἔμπεδα : constamment, sans arrêt, régulièrement ;

μῆλον , μήλου (τό) **1** : **1** le mouton, la brebis ; **2** le troupeau de moutons ;

θάλασσα , θαλάσσης / θάλαττα , θαλάττης (ή) <sup>2</sup>: la mer

παρέχω / παρίσχω <sup>1</sup>: ( *impft παρεῖχον* ; *inf f παρέξειν* ; *aor παρέσχον* ; *inf aor παρασχεῖν* : *part. aor. παρασχών* ) : procurer, fournir

ἰχθύς , ἰχθύος (ὄ) : le poisson (*N et A pl* : ἰχθῦς )

ἐκ / ἐξ + G <sup>1</sup>: **1** hors de ; **2** à la suite de , par suite de ;

εὐηγεσίη , εὐηγεσίης (ή) : le bon gouvernement

ἀρετάω / ἀρετῶ : être dans la prospérité, être prospère, prospérer

λαός , λαοῦ (ὄ) : le peuple ;

ὑπό + G <sup>1</sup>: **1** sous ; **2** sous l'influence de, sous le gouvernement de ;

### 115

ἄλλος,η,ον (ὄ, ή, τό) <sup>1</sup>: le reste de; ἄλλοι (οι) : les autres; ἄλλα ,ων (τά): les autres choses, le reste, tout le reste ; // *expr.* : τὰ μὲν ἄλλα : pour le reste, quant au reste ;

ἐξερεεῖνω : s'informer de/sur qqch (A) ;

γένος , γένους (τό) <sup>1</sup>: **1** l'origine ; **2** la famille ; **3** race ;

πατρίς , πατρίδος *adj* : des pères, des ancêtres, de la patrie ;

μᾶλλον <sup>1</sup>: plus, plus encore, davantage

ἐμπίπλημι (*inf f hom ἐμπλήσεμεν* ; *subj aor 2<sup>ème</sup> p sg hom ἐνιπλήσης* ; *aor M 3 p sg hom ἐμπλήσατο* ) : remplir, rassasier, saturer (*qqn* : A, *de qqch* G) ;

ὀδύνη , ὀδύνης (ή) : la douleur, le chagrin, l'affliction

μιμνήσκομαι <sup>1</sup>: ( *μνησθήσομαι* , *ἐμνησάμην* / *ἐμνήσθην* , *μέμνημαι* ; *impér.* *μέμνησο* ; *part. aor μνησθείς* ) : + G : se rappeler (*au pft* : je me souviens de) ;

*μνησαμένω se rapporte à μοι du vers 117*

πολύστονος , ος , ον : tout gémissant, tout plein de lamentations, de pleurs ;

οὐδέ <sup>1</sup>: et ne pas, et ne pas non plus ;

*οὐδέ τί : τί : accent d'enclise ; τι, adverbial <sup>1</sup>: en quelque manière*

χρή <sup>1</sup>: (*l'imparfait χρῆν* / *ἐχρῆν a souvent valeur d'irréel*) : il faut

ἄλλότριος , α, ον <sup>2</sup>: d'autrui, étranger

γοόω / γοῶ : gémir, se lamenter

μύρομαι : pleurer, verser des flots de larmes

### 120

ἦμαι : (*impf ἦμην ; impf 3<sup>ème</sup> pers pl epq : εἶατο , ἦντο ; impér. ἦσο ; inf pr ἦσθαι*) : 1 être assis ; 2 + *part.* : rester à faire ceci ou cela ;

κακός , ἥ , ὄν <sup>1</sup> : (κακοῖσι : *D pl poét.*) : mauvais ; / *comparatif* κακίων , κακίων , κάκιον <sup>1</sup> ; *superlatif* κακίστος , η , ον <sup>1</sup> ;

πενθέω / πενθῶ : (*inf hom πενθήμεναι*) : pleurer, s'affliger

ἄκριτος , ος , ον : interminable, sans fin ; / ἄκριτον : *neutre adv* : sans trêve, sans fin ;

ἀεί / αἰεῖ / αἰέν <sup>1</sup> : toujours, continuellement, chaque fois, successivement ; // *expr.* : ἐς ἀεὶ : sans interruption, sans cesse, continuellement ;

*μήτις = μή + τις*

νεμεσάομαι / νεμεσῶμαι : (*subj aor 3<sup>ème</sup> p sg hom : νεμεσήσεται*) : + D : s'indigner contre qqn ;

δακρυπλώω : nager dans les larmes, être noyé dans les larmes, ne savoir que pleurer

βαρύνω : (*part pft hom G, βεδαρηότος*) : alourdir, fatiguer, irriter ;

φρήν , φρενός (ἥ) <sup>2</sup> : (*D pl φρεσίν*) : 1 le diaphragme ; φρένες , φρένων (αἰ) : le diaphragme, le centre du corps ; 2 l'âme : partie affective , émotive de l'âme ; siège des sentiments, force des sens ; les sens ; 3 l'esprit, le cœur (*souvent au pluriel*) ; 4 le caractère, l'intelligence ; φρενί : par la pensée, en pensée ; 5 le sentiment ;

οἶνος , οἶνου (ὄ) <sup>3</sup> : 1 le vin ; 2 la beuverie (*métonymie*) ;

ἦτοι : oui, assurément

ἀρετή , ἀρετῆς (ἥ) <sup>1</sup> : excellence du corps, qualité du corps ;

εἶδος , εἶδους (τό) : la beauté des formes, la beauté

δέμας (τό) <sup>2</sup> : le corps, la personne ; l'aspect général, la taille, la forme ;

### 125

ὄλλυμι : (*ὄλοῦμαι , ὄλεσα , ὄλώλεκα*) : faire périr, détruire, ruiner, anéantir ; // **P** ὄλλυμαι : (*ὄλοῦμαι , ὄλόμην , ὄλωλα*) : (*subj 3<sup>ème</sup> p sg ὄληται*) : être perdu ;

ἄθάνατος , ος , ον <sup>3</sup> : *adj.* : im-mortel, im-périssable ; / *subst pl* : les immortels ;

Ἴλιον , Ἰλίου (τό) / Ἴλιος , Ἰλίου (ἥ) : Ilium, Troie

εἰσδάνω : (*f εἰσδήσομαι , impf εἰσέδαινον , aor εἰσέδην*) : entrer dans (+ A) ; s'embarquer pour ;

Ἀργεῖοι , Ἀργείων (οἱ) : les Argiens (*habitants d'Argos, cité du Péloponnèse*)

μετά + D (*élide* : μετ' ; μεθ' *devant esprit rude*) <sup>1</sup> : parmi , au milieu de, entre ;

εἶμι<sup>1</sup> : (*pr* 3<sup>ème</sup> *p sg* : εἶσιν ; *impft* ἦα , ἦεισθα , ἦει / *hom* ἦεν , ἦμεν , ἦτε , ἦσαν *impft rare* : ἦιον ; *impft duel* ἴτην ; *impf épq* 3<sup>ème</sup> *p sg* ἴεν ; *inf* ἰέναι ; *part. pr.* ἰόν ἰόντος , ἰούσα , ης ... ; *impératif* : ἴθι , 2<sup>ème</sup> *p pl* ἴτε ; *adj vb* ἰτέον ) : aller ;

ἐκεῖνος / κεῖνος , ἐκεῖνη , ἐκεῖνο<sup>1</sup> : *pr* celui-là, celle-là, cela ; lui, elle ;

βίος , βίου (ὀ)<sup>1</sup> : **1** la vie, l'existence ; **2** moyen de vivre, les moyens d'existence ;

ἀμφοιπολεύω : + A : prendre soin de

καλλίων , ὦν , κάλλιον<sup>1</sup> : plus beau

οὕτω / οὕτως<sup>1</sup> : ainsi, de cette manière, à cette condition ;

νῦν<sup>1</sup> : après εἰ , *ou une hypothèse* : mais en réalité, mais en fait ;

τόσος , η , ὄν (*adv* τόσον) : aussi nombreux, si nombreux ; aussi grand, si grand ;

ἐπισεύω : (*impf* 3<sup>ème</sup> *p sg* *hom* : ἐπέσσειεν ) : + D : lancer sur, envoyer à, exciter contre ;

κακόν , κακοῦ (τό)<sup>1</sup> : le mal, le malheur, la misère ;

### 130

ὅσοι / *hom* ὅσοι , αἰ , α<sup>1</sup> : tous ceux qui, toutes celles qui (*rel de quantité*) ;

νήσος , νήσου (ή)<sup>3</sup> : l'île

ἐπικρατέω / ἐπικρατῶ : + D ; régner sur ;

ἄριστος , η , ὄν : le plus brave, très brave, le meilleur; très bon; excellent, remarquable, accompli ; // οἱ ἄριστοι , ἀρίστων (*pol.*) : les meilleurs, *c-à-d* les chefs (*Hom.*) ;

Δουλίχιον , Δουλιχίου (τό) : Doulikhion (*île*)

Σάμη , ης (ή) : Samé (*île, actuelle Céphallonie*)

ύλήεις , ύλήεσσα , ύλήεν G ύλήεντος : boisé

Ζάκυνθος , Ζακύνθου (ή , ὀ) : Zakynthos (*île ; actuelle Zante*))

Ἰθάκη , ης (ή) : Ithaque (*île*)

εὐδείελος , ος , ὄν : qu'on aperçoit de loin, bien visible de loin

ἀμφινέμομαι : + A : habiter autour, habiter dans les parages de

ἀεκαζόμενος , ἀεκαζομένην , ἀεκαζόμενον : qui n'y consent pas

μνάομαι / μνῶμαι : désirer, désirer comme femme, courtiser, rechercher en mariage ;

τρύχω : user par frottement, épuiser, ruiner

οὔτε<sup>1</sup> : **1** et pas non plus ; **2** οὔτε ... οὔτε ...<sup>1</sup> : ni... ni...; ne pas ... et ne pas non plus ... ; /

*formes élidées* : οὔτ ' , οὔθ ' ;

ἐμπάζομαι : (*f* ἐμπάζομαι ) : + G : prendre soin de , s'intéresser à

*ἐμπάζομαι* : futur exprimant le désir, la possibilité

ικέτης , ικέτου (ὀ)<sup>4</sup> : le suppliant ( *G pl hom.* : ικετάων )

### 135

*τι adverbial*

κῆρυξ , κήρυκος (ὁ)<sup>3</sup>: le héraut ;

δημιουργός , δημιουργοῦ / δημοεργός , οὔ : *adj* : qui exerce un métier pour le public, qui exerce un service public ;

*les δημοεργοί sont des hommes libres, qui louent leurs services au peuple (cf Od XVII v 383-385)*

ποθέω / ποθῶ<sup>4</sup>: (*forme ionienne de part pr f sg : ποθεῖσα*) : **1** regretter ce qu'on n'a plus, regretter; **2** désirer ce qu'on n'a pas ; désirer ardemment ;

κατατήκομαι : se dissoudre, se consumer

ἦτορ (τό) : le cœur

*Οἱ δέ : eux , les prétendants...*

γάμος , γάμου (ὁ)<sup>1</sup>: le mariage

σπεύδω<sup>3</sup>: (*σπεύσω , ἔσπευσα*) : *tr.* presser, hâter ;

δόλος , δόλου (ὁ) : la ruse

τολυπέω : **1** tirer, filer la laine, l'enrouler autour de la quenouille ; **2** tramer , ourdir;

φᾶρος , φάρους (τό) : **1** pièce d'étoffe, toile ; **2** la voile

*φᾶρος : complément de ὑφαίνειν v 139*

ἐμπνέω : (*aor : ἐνέπνευσα*) : **1** souffler dans ; **2** inspirer (*fig.*) ;

ιστός , ιστοῦ (ὁ) : **1** métier à tisser ; **2** la toile ;

ὑφαίνω : (*impf hom : ὑφαίνεσκον ; pft passif ὕφασμαι*) : tisser

## 140

λεπτός , ή, όν : mince, léger, fin ;

περίμετρος , ος, ον : *adj* : qui dépasse la mesure, très grand , immense

ἄφαρ : aussitôt, sur le champ, juste après

κόρος 2 / κοῦρος , κόρου (ὁ) : jeune homme (*non marié*)

θνήσκω : (*θανοῦμαι , ἔθανον , τέθηκα inf pf τεθνάναι*) : (*aor 2 sans augment hom 3<sup>ème</sup> p sg : θάνε*) : mourir (*au pft : être mort*) ;

μίμνω : attendre ;

εἰς ὃ κε : jusqu'à ce que (= ἕως ἄν ; ὃ est le pronom relatif neutre ) ; *sens voisin , au vers 144, pour εἰς ὅτε κέν* : quand (*οὐ ὅτε est le neutre du relatif ὅστε*)

ἐκτελέω : (*f ἐκτελέσω , aor hom ἐξέτελεσσα*) : achever

μεταμόνιος , ος , ον : vain, qui ne sert à rien

νήμα , νήματος (τό) : le fil

*μεταμόνια : cet adjectif fait fonction d'adverbe*



Λαέρτης , ου (ὁ) : Laerte

ἥρωος , ἥρωος (ὁ) : le héros ( *D ἥρωϊ* )

ταφήϊος , α, ον : qui concerne les funérailles , fait pour les funérailles

*ταφήϊον est à relier à φᾶρος v142*

### 145

Μοῖρα , Μοίρας (ἡ) : la Moire, la Destinée, la Mort

ὀλοός , ἡ, ὄν : funeste

καθαίρω / καθαιρῶ ( *καθαίρησω , καθεῖλον , καθήρηκα ; f attique καθελῶ* )<sup>4</sup>: abattre, anéantir, détruire, tuer ; (*attention à l'accentuation !*)

τανηλεγής , ἡς, ἔς : à la longue douleur , très douloureux, qui couche complètement (*le mort*) ;

/ *G*: τανηλεγέος ;

θάνατος , θανάτου (ὁ)<sup>1</sup>: la mort ; / *G hom* θανάτοιο ;

κατά + *A*<sup>1</sup>: dans, à travers, à l'intérieur de;

δῆμος , δήμου (ὁ)<sup>1</sup>: le peuple

Ἀχαιΐς / Ἀχαιΐς , Ἀχαιΐδος (ἡ) : Achéenne, femme d'Achaïe ( *G pl hom Ἀχαιΐάδων* )

ἄτερ + *G* : sans ; à l'écart de ;

σπεῖρον , σπείρου (τό) : **1** (*surtout au pl.*) le haillon ; **2** le linceul, le suaire ;

κεῖμαι<sup>1</sup>: ( *3<sup>ème</sup> p sg pr κεῖται; κεῖτ' = ἔκειτο* ) : être couché, gésir, être étendu, rester étendu ;

*κεῖται ou bien κῆται ( subj. pr epq ) suivant les manuscrits*

κτεατίζω : ( *part aor κτεατίσας* ) : acquérir, gagner

πείθω<sup>1</sup>: **1** persuader, ; **2** tromper ; // **P** πείθομαι<sup>1</sup>: ( *πειθήσομαι , ἐπίεσθη , πέπεισμαι ; pl*

*que pft 3<sup>ème</sup> p sg : ἐπεπειθετο ; part pft P : πεισθείς, πεισθέντος* ) : être persuadé, se laisser persuader ;

ἀγήνωρ , ἀγήνορος : vaillant, courageux, arrogant

ἡμάτιος , α, ον : qui fait qqch pendant le jour ( *fém hom N sg ἡματίη* )

*traduire l'adjectif ἡματίη comme s'il s'agissait d'un adverbe de temps*

### 150

νύξ , νυκτός (ἡ)<sup>2</sup>: ( *A νύκτα* ) : la nuit ; / νύκτας : pendant la durée des nuits ;

*νύκτας A de durée*

ἀναλύω : ( *impf hom ἀλλύεσκον* ) : défaire

ἐπεὶ<sup>1</sup>: *conj* : **1** quand, lorsque; **2** parce que, car ;

παρατίθημι ( *aor hom 3 p pl παρέθεσαν ; opt aor M hom : παραθείμην* ) : placer qqch (*A*)

auprès de qqn (*D*);

τρίετες : *neutre adv* : pendant trois ans

λήθω : ( *imprf* ἔληθον ) : + A : échapper à, être ignoré de ; cf λανθάνω;

Ἀχαιοῖς , Ἀχαιοῦ (ὁ) : l’Achéen

τέταρτος , η, ον : quatrième ; / *érg* : τέτρατος , η, ον ;

ἔτος , ἔτους (τό) <sup>2</sup>: ( *G pl* ἐτῶν ) : l’année

ἐπέρχομαι <sup>4</sup>: ( *épeleúsomai* , ἐπῆλθον , ἐπελήλυθα ; *aor 2 erg* : ἐπήλυθον ; *part aor* ἐπελθόν ) : **1** s’avancer vers ; **2** survenir ;

ῥα , ῥας (ῆ) <sup>3</sup>: saison ; / *N pl* ῥραι ;

μήν , μηνός (ὁ) <sup>2</sup>: le mois ; / *G pl* μηνῶν ;

φθίνω <sup>4</sup>: s’écouler (*tps*) ;

περί : *parfois adv. chez Homère* : complètement

τελέω / τελεῶ <sup>4</sup>: ( *f* τελεῶ , *aor* ἐτέλεσα ; *inf aor* : τελέσαι ; *aor P* ἐτέλεσθην / τελέσθην ) : **1** mener à terme, terminer, achever, mener à bien, accomplir, réaliser ;

*πολλ’ ἐτελέσθη ου πολλά τελέσθη, selon les manuscrits : le sens est le même !*

ἦμαρ , ἡματος (τό) : *hom* : le jour ;

διά + A <sup>1</sup>: ( *élide* : δι’ ) : **1** à travers ; **2** à cause de, grâce à ;

ἀλέγω : prendre soin de, se soucier de, respecter

## 155

αἰρέω / αἰρῶ <sup>1</sup>: ( *αἰρήσω* , εἶλον , ἦρηκα ; *inf aor* ἐλεῖν , *part. aor.* : ἐλών , ἐλοῦσα , ἐλόν ; *subj aor* ἔλη ; ) : surprendre

ὀμοκλέω : ( *aor erg.* ὀμόκλησα ; *aor. itératif erg* ὀμοκλήσασκε ) interpellier , pousser des cris (*reproche ou encouragement*) ;

*καὶ οὐκ ἐθέλουσα : valeur concessive ; καὶ οὐκ : quoique sans le vouloir, bien que je ne le voulais pas , bien malgré moi ;*

ὑπό + G <sup>1</sup>: sous l’effet de, du fait de , sous l’influence de, sous l’empire de

ἀνάγκη , ἀνάγκης (ῆ) <sup>1</sup>: la nécessité, contrainte

ἐκφεύγω ( *ékpeúzomai* , ἐξέφυγον , ἐκπέφευγα ; *inf aor 2 hom* ἐκφυγέειν ) <sup>4</sup>: +A : échapper à ;

δύναμαι <sup>1</sup>: ( *δυνήσομαι* , ἐδυνήθην , δεδύνημαι ; *δύνα* 2ème *p sg indicatif pr* ; 1<sup>ère</sup> *pers pl poét* δυνάμεσθα ; *ἡδύνατο* = ἐδύνατο ; ) <sup>1</sup>: pouvoir, être capable de ;

μῆτις , μῆτιος (ῆ) : ruse ;

εὕρισκω <sup>1</sup>: ( *εὕρήσω* , ἠῦρον / εὔρον , ἠῦρηκα / εὔρηκα ; *inf aor* εὔρειν ) : trouver

ὀτρύνω : exciter, presser

γαμέω / γαμῶ <sup>2</sup>: ( *aor.* ἔγημα ) : épouser, se marier (*pour un homme*) ; // MP γαμέομαι ,

γαμοῦμαι : ( *inf aor 2* γήμασθαι ) : se marier, épouser (*pour la femme*), être prise pour compagne *ou* épouse ;

ἀσχαλάω / ἀσχαλῶ : +G : être irrité de

βίωτος , βίωτου (ὄ) <sup>4</sup>: subsistance, moyen de vivre, moyen d'existence

κατέδω : (*f* κατέδομαι ) : dévorer

κατεδόντων < *s e les prétendants* >

### 160

γινώσκω / γινώσκω , γνώσομαι , ἔγνων , ἔγνωκα (*subj aor*, 3<sup>ème</sup> *p pl* : γνῶσι ; *part aor* γνούς ; *inf. aor.* : γνῶναι ; *part aor P* γνωσθείς ;) <sup>1</sup>: prendre conscience de, se rendre compte, être conscient de, comprendre;

οἶός τ' εἰμι / οἶός τε εἰμι (*parfois sans l'enclitique τε*) + *inf* <sup>1</sup>: je suis capable de, je peux ;

μάλιστα <sup>1</sup>: très, tout à fait , absolument, parfaitement ;

κῦδος , κύδους (τό) : la gloire, l'honneur ;

ὀπάζω : (*aor ὄπασα*) : faire présent de, donner

ἀλλὰ καὶ ὅς : quoi qu'il en soit

σός , σή , σόν <sup>1</sup>: ton, ta, tien ; / *epq* : τεός , τεή , τεόν ;

ὀπόθεν / ὀππόθεν : *adv. rel de lieu* : d'où

εἰμι <sup>1</sup>: être ; *formes homériques* : *pr* 2<sup>ème</sup> *p sg* εἶς / ἔσσι ;

δρῦς , δρυός (ή) : arbre (*chêne, pin, olivier*)

παλαιάφατος , ος , ον G παλαιφάτου : dont on parle depuis longtemps, proverbial, légendaire

πέτρα , πέτρας (ή) <sup>2</sup>: ( *πέτρη , πέτρης* ; *D pl hom* πέτρησι ) : le rocher, la pierre

### Vocabulaire alphabétique :

ἀγήνωρ , ἀγήνορος : vaillant, courageux, arrogant

ἀεί / αἰεῖ / αἰέν <sup>1</sup>: toujours, continuellement, chaque fois, successivement ; // *expr.* : ἐς ἀεὶ : sans interruption, sans cesse, continuellement ;

ἀεκαζόμενος , ἀεκαζομένην , ἀεκαζόμενον : qui n'y consent pas

ἀθάνατος , ος , ον <sup>3</sup>: *adj.* : im-mortel, im-périssable ; / *subst pl* : les immortels ;

αἰρέω / αἰρῶ <sup>1</sup>: ( *αἰρήσω , εἶλον , ἤρηκα* ; *inf aor* ἐλεῖν , *part. aor.* : ἐλών , ἐλοῦσα , ἐλόν ; *subj aor* ἔλη ; ) : surprendre

ἄκριτος , ος , ον : interminable, sans fin ; / ἄκριτον : *neutre adv* : sans trêve, sans fin ;

ἀλέγω : prendre soin de, se soucier de, respecter

ἀλλὰ καὶ ὅς : quoi qu'il en soit

ἄλλος,η,ον (ὄ, ή, τό) <sup>1</sup>: le reste de; ἄλλοι (οἰ) : les autres; ἄλλα ,ων (τά): les autres choses, le reste, tout le reste ; // *expr.* : τὰ μὲν ἄλλα : pour le reste, quant au reste ;

ἀλλότριος , α, ον <sup>2</sup>: d'autrui, étranger

- ἀμύμων , ων, ον , *G* ἀμύμονος : irréprochable
- ἀμφινέμομαι : + *A* : habiter autour, habiter dans les parages de
- ἀμφοιπολεύω : + *A* : prendre soin de
- ἀνάγκη , ἀνάγκης (ή) <sup>1</sup>: la nécessité, contrainte
- ἀναλύω : ( *impf hom ἀλλύεσκον* ) : défaire
- ἀνάσσω : ἐν + *D* : régner sur
- ἀνέχω <sup>2</sup>: ( *f ἀνασχίσω , inf ἀνασχίσειν ; aor 2 hom ἀνεσχέθον* ) : porter haut, maintenir ;
- ἀπείρων , ων, ον : sans limite, infini
- Ἀργεῖοι , Ἀργείων (οἱ) : les Argiens (*habitants d'Argos, cité du Péloponnèse*)
- ἀρετάω / ἀρετῶ : être dans la prospérité, être prospère, prospérer
- ἀρετή , ἀρετῆς (ή) <sup>1</sup>: excellence du corps, qualité du corps ;
- ἄριστος , η, ον : le plus brave, très brave, le meilleur; très bon; excellent, remarquable, accompli ; // οἱ ἄριστοι, ἀρίστων (*pol.*) : les meilleurs, *c-à-d* les chefs (*Hom.*) ;
- ἄρχω + *G* <sup>1</sup>: ( *ἄρξω , ἤρξα , ἤρχα ; pft. MP ἤργμαι ; part. aor. M ἀρξάμενος* ) : commencer ; être à l'origine de ;
- ἀσχαλάω / ἀσχαλῶ : +*G* : être irrité de
- ἄτερ + *G* : sans ; à l'écart de ;
- ἄφαρ : aussitôt, sur le champ, juste après
- Ἀχαιίς / Ἀχαιίς , Ἀχαιῖδος (ή) : Achéenne, femme d'Achaïe ( *G pl hom Ἀχαιῖάδων* )
- Ἀχαιός , Ἀχαιοῦ (ὁ) : l'Achéen
- βαρύνω : ( *part pft hom G, βεδαρηότος* ) : alourdir, fatiguer, irriter ;
- βασιλεύς , βασιλέως / βασιλῆος (ὁ) (*hom A βασιλῆα D βασιλῆϊ*) <sup>1</sup>: le roi ;
- βίος , βίου (ὁ) <sup>1</sup>: **1** la vie, l'existence ; **2** moyen de vivre, les moyens d'existence ;
- βίोटος , βιότου (ὁ) <sup>4</sup>: subsistance, moyen de vivre, moyen d'existence
- βρίθω : **1** + *D* : être alourdi de, être chargé de, plier sous ; **2** l'emporter sur, être vainqueur
- βροτός , ὅς, ὄν : mortel, humain ; // βροτός , βροτοῦ (ὁ, ἡ) <sup>1</sup>: le mortel, la mortelle, l'être humain ;
- γαῖα , ας (ή) <sup>2</sup>: la terre ; / *formes hom* γαίη , γαίης , γαίη ;
- γαμέω / γαμῶ <sup>2</sup>: ( *aor. ἔγημα* ) : épouser, se marier (*pour un homme*) ; // *MP* γαμέομαι , γαμοῦμαι : (*inf aor 2 γήμασθαι*) : se marier, épouser (*pour la femme*), être prise pour compagne ou épouse ;
- γάμος , γάμου (ὁ) <sup>1</sup>: le mariage
- γένος , γένους (τό) <sup>1</sup>: **1** l'origine ; **2** la famille ; **3** race ;

- γινώσκω / γινώσκω <sup>1</sup>: ( γνώσομαι , ἔγνων , ἔγνωκα (subj aor, 3<sup>ème</sup> p pl : γνῶσι ; part aor γνούς ; inf. aor. : γνῶναι ; part aor P γνωσθείς ; ) : prendre conscience de, se rendre compte, être conscient de, comprendre;
- γοόω / γοῶ : gémir, se lamenter
- δακρυπλώω : nager dans les larmes, être noyé dans les larmes, ne savoir que pleurer
- δέμας (τό) <sup>2</sup>: le corps, la personne ; l'aspect général, la taille, la forme ;
- δένδρον / δένδρεον , δένδρου (τό): l'arbre
- δημιουργός , δημιουργοῦ / δημοεργός , οὔ : *adj* : qui exerce un métier pour le public, qui exerce un service public ;
- δῆμος , δήμου (ό) <sup>1</sup>: le peuple
- διά + A <sup>1</sup>: (*élidé* : δι' ) : **1** à travers ; **2** à cause de, grâce à ;
- δίφρος , ου (ό) : le tabouret, le siège;
- δόλος , δόλου (ό) : la ruse
- Δουλίχιον , Δουλιχίου (τό) : Doulikhion (*île*)
- δρῦς , δρυός (ή) : arbre (*chêne, pin, olivier*)
- δύναμαι <sup>1</sup>: ( δυνήσομαι , ἐδυνήθην , δεδύνημαι ; δύνα 2<sup>ème</sup> p sg indicatif pr ; 1<sup>ère</sup> pers pl poét δυνάμεσθα ; ἠδύνατο = ἐδύνατο ; ) <sup>1</sup>: pouvoir, être capable de ;
- ἐγώ / ἐγών , μέ , μοῦ , μοί ( με , μου , μοι ; ἐμέ , ἐμοῦ / hom ἐμεῖο / ἐμεῦ / ἐμέθεν , ἐμοί ) <sup>1</sup>: moi, je
- ἐγώ / ἐγών , μέ , μοῦ , μοί ( με , μου , μοι ; ἐμέ , ἐμοῦ / hom ἐμεῖο / ἐμεῦ / ἐμέθεν , ἐμοί ) <sup>1</sup>: moi, je
- εἶδος , εἶδους (τό) : la beauté des formes, la beauté
- εἶμι <sup>1</sup>: (pr 3<sup>ème</sup> p sg : εἶσιν ; impft ἦα , ἦεισθα , ἦει / hom ἦεν , ἦμεν , ἦτε , ἦσαν impft rare : ἦιον ; impft duel ἴτην ; impf ἐρῃ 3<sup>ème</sup> p sg ἴεν ; inf ἰέναι ; part. pr. ἰών ἰόντος , ἰούσα , ης ... ; impératif : ἴθι , 2<sup>ème</sup> p pl ἴτε ; adj vb ἰτέον ) : aller ;
- εἶμι <sup>1</sup>: être ; formes homériques : pr 2<sup>ème</sup> p sg εἶς / ἐσσί ;
- εἰς ὃ κε : jusqu'à ce que ( = ἕως ἄν ; ὃ est le pronom relatif neutre ) ;
- εἰς ὅτε κέν : quand (ὅτε est le neutre du relatif ὅστε )
- εἰσθαίνω : (f εἰσθήσομαι , impf εἰσέδαινον , aor εἰσέδην ) : entrer dans (+ A) ; s'embarquer pour ;
- ἐκεῖνος / κεῖνος , ἐκεῖνη , ἐκεῖνο <sup>1</sup>: pr celui-là, celle-là, cela ; lui, elle ;
- ἐκτελέω : (f ἐκτελέσω , aor hom ἐξετέλεσσα ) : achever
- ἐκφεύγω ( ἐκφεύζομαι , ἐξέφυγον , ἐκπέφευγα ; inf aor 2 hom ἐκφυγέειν ) <sup>4</sup>: +A : échapper à ;
- ἐμπάζομαι : (f ἐμπάζομαι ) : + G : prendre soin de , s'intéresser à

ἔμπεδος , ος, ον : ferme, solide, constant , immuable ; / *neutre adv.* : ἔμπεδα : constamment, sans arrêt, régulièrement ;

ἐμπίπλημι (*inf f hom ἐμπλησέμεν ; subj aor 2<sup>ème</sup> p sg hom ἐνιπλήσης ; aor M 3 p sg hom ἐμπλήσατο*) : remplir, rassasier, saturer (*qqn : A, de qqch G*) ;

ἐμπνέω : (*aor : ἐνέπνευσα*) : **1** souffler dans ; **2** inspirer (*fig.*) ;

ἐξερεεῖνω : s'informer de/sur *qqch* (A) ;

ἐξερέω : interroger

ἐπακούω : + G: écouter, entendre

ἐπεὶ <sup>1</sup>: *conj* : **1** quand, lorsque; **2** parce que, car ;

ἐπέρχομαι <sup>4</sup>: ( *ἐπελεύσομαι , ἐπῆλθον , ἐπελήλυθα ; aor 2 epq : ἐπήλυθον ; part aor ἐπελθών* ) : **1** s'avancer vers ; **2** survenir ;

ἐπικρατέω / ἐπικρατῶ : + D ; régner sur ;

ἐπισεύω: (*impf 3<sup>ème</sup> p sg hom : ἐπέσσειεν*) : + D : lancer sur, envoyer à, exciter contre ;

ἔτος , ἔτους (τό) <sup>2</sup>: ( *G pl ἐτῶν* ) : l'année

εὐδείελος , ος, ον : qu'on aperçoit de loin, bien visible de loin

εὐδικία , εὐδικίας (ῆ) : la pratique d'une bonne justice, le droit conforme à la justice ;

εὐηγεσίη, εὐηγεσίης (ῆ) : le bon gouvernement

εὐξεστος , η, ον : bien poli

εὐρίσκω <sup>1</sup>: ( *εὐρήσω , ἤρρον / εὔρον , ἤρηκα / εὔρηκα ; inf aor εὔρειν* ) : trouver

Εὐρυνόμη , ης (ῆ) : Eurynomé

Ζάκυνθος , Ζακύνθου (ῆ, ὀ) : Zakynthos (*île ; actuelle Zante* ))

ἦ <sup>1</sup>: *sans alternative qui suit* : par exemple

ἦμαι : (*impf ἦμην ; impf 3<sup>ème</sup> pers pl epq : εἶατο , ἦντο ; impér. ἦσο ; inf pr ἦσθαι*) : **1** être assis ; **2** + *part.* : rester à faire ceci ou cela;

ἦμαρ , ἡματος (τό) : *hom* : le jour ;

ἡμάτιος , α, ον : qui fait qqch pendant le jour ( *fém hom N sg ἡματίη* )

ἦρωσ , ἦρωος (ὀ) : le héros ( *D ἦρωϊ* )

ἦτοι : oui, assurément

ἦτορ (τό) : le cœur

θάλασσα , θαλάσσης / θάλαττα , θαλάττης (ῆ) <sup>2</sup>: la mer

θάνατος , θανάτου (ὀ) <sup>1</sup>: la mort ; / *G hom θανάτοιο* ;

θεουδής , ἥς, ἑς : qui craint les dieux, craignant les dieux

θνήσκω : ( *θανοῦμαι , ἔθανον , τέθηκα inf pf τεθάναι* ) : ( *aor 2 sans augment hom 3<sup>ème</sup> p sg : θάνε* ) : mourir (*au pft* : être mort) ;

Ἰθάκη , ης (ἥ) : Ithaque (*île*)

ικάνω : venir jusqu'à , arriver, aller ;

ικέτης , ικέτου (ὁ) <sup>4</sup>: le suppliant ( *G pl hom. : ικετάων* )

Ἴλιον , Ἰλίου (τό) / Ἴλιος , Ἰλίου (ἥ) : Ilion, Troie

ιστός , ιστοῦ (ὁ) : **1** métier à tisser ; **2** la toile ;

ἴφθιμος , ἴφθιμη , ἴφθιμον : fort, vaillant, courageux

ἰχθύς , ἰχθύος (ὁ) : le poisson (*N et A pl : ἰχθῦς* )

ἐκ / ἐξ + G <sup>1</sup>: **1** hors de ; **2** à la suite de , par suite de ;

καθαίρῃω / καθαιρῶ ( *καθαίρῃσω , καθεῖλον , καθήρηκα ; f attique καθελῶ* ) <sup>4</sup>: abattre, anéantir, détruire, tuer ; (*attention à l'accentuation !*)

καθέζομαι : s'asseoir, être assis

κακόν , κακοῦ (τό) <sup>1</sup>: le mal, le malheur, la misère ;

κακός , ἥ , ὄν <sup>1</sup>: ( *κακοῖσι : D pl poét.* ) : mauvais ; / *comparatif* κακίων, κακίων , κάκιον <sup>1</sup> ; *superlatif* κακίστος , η , ον <sup>1</sup> ;

καλλίων , ων, κάλλιον <sup>1</sup>: plus beau

καρπός , καρποῦ (ὁ) : le fruit, le produit, la récolte

κατά + A <sup>1</sup>: dans, à travers, à l'intérieur de;

κατατήκομαι : se dissoudre, se consumer

κατέδω : (*f κατέδομαι* ) : dévorer

κεῖμαι <sup>1</sup>: ( *3<sup>ème</sup> p sg pr κεῖται; κεῖτ' = ἔκειτο* ) : être couché, gésir, être étendu, rester étendu ;

κῆρυξ , κήρυκος (ὁ) <sup>3</sup>: le héraut ;

κλέος , κλέους (τό) : gloire, réputation, renom

κόρος **2** / κοῦρος , κόρου (ὁ) : jeune homme (*non marié* )

κριθή , κριθῆς (ἥ) : l'orge

κτεατίζω : (*part aor κτεατίσας* ) : acquérir, gagner

κῦδος , κύδους (τό) : la gloire, l'honneur ;

Λαέρτης , ου (ὁ) : Laerte

λαός , λαοῦ (ὁ) : le peuple ;

λεπτός , ἥ , ὄν : mince, léger, fin ;

λήθω : (*impf ἔληθον* ) : + A : échapper à, être ignoré de ; cf λανθάνω;

μάλιστα <sup>1</sup>: très, tout à fait , absolument, parfaitement ;

μᾶλλον <sup>1</sup>: plus, plus encore, davantage

μέλας , μέλαινα , μέλαν (G μέλανος , μελαίνης , μέλανος ) <sup>4</sup>: noir, sombre

πυρός , πυροῦ (ὁ) : le froment , le blé

μετά + D (*élide* : μετ' ; μεθ' *devant esprit rude*)<sup>1</sup>: parmi , au milieu de, entre ;  
 μεταμώνιος , ος , ον : vain, qui ne sert à rien  
 μῆλον , μήλου (τό) 1 : **1** le mouton, la brebis ; **2** le troupeau de moutons ;  
 μήν , μηνός (ὸ)<sup>2</sup>: le mois ; / *G pl μηνῶν* ;  
 μῆτις , μήτιος (ῆ) : ruse ;  
 μίμνω : attendre ;  
 μνάομαι / μνῶμαι : désirer, désirer comme femme, courtiser, rechercher en mariage ;  
 Μοῖρα , Μοίρας (ῆ) : la Moire, la Destinée, la Mort  
 μύρομαι : pleurer, verser des flots de larmes  
 νεικέω / νεικῶ : + *A de la personne* : critiquer, blâmer ;  
 νεμεσάομαι / νεμεσῶμαι : ( *subj aor 3<sup>ème</sup> p sg hom : νεμεσθήσεται* ) : + D : s'indigner contre  
 ῥῥη ;  
 νῆμα , νήματος (τό) : le fil  
 νῆσος , νήσου (ῆ)<sup>3</sup>: l'île  
 νῦν<sup>1</sup>: après εἰ , *ou une hypothèse* : mais en réalité, mais en fait ;  
 νύξ , νυκτός (ῆ)<sup>2</sup>: ( *A νύκτα* ) : la nuit ; / νύκτας : pendant la durée des nuits ;  
 ὁ , ἡ , τό<sup>1</sup>: **1** le, la (*article*) ; **2** Homère l'emploie souvent comme démonstratif : ce, celui, celle-ci , ceci ;  
 ὀδύνη , ὀδύνης (ῆ) : la douleur, le chagrin, l'affliction  
 μιμνήσκομαι<sup>1</sup>: ( *μνησθήσομαι , ἐμνησάμην / ἐμνήσθην , μέμνημαι ; impér. μέμνησο ; part. aor μνησθείς* ) : + *G* : se rappeler (*au pft* : je me souviens de) ;  
 οἶνος , οἴνου (ὸ)<sup>3</sup>: **1** le vin ; **2** la beuverie (*métonymie*) ;  
 οἶός τ' εἶμι / οἶός τε εἶμι ( *parfois sans l'enclitique τε* ) + *inf*<sup>1</sup>: je suis capable de, je peux ;  
 ὀλλυμι : ( *ὀλοῦμαι , ὄλεσα , ὀλώλεκα* ) : faire périr, détruire, ruiner, anéantir ; // **P** ὀλλυμαι : ( *ὀλοῦμαι , ὀλόμην , ὄλωλα* ) : ( *subj 3<sup>ème</sup> p sg ὀληται* ) : être perdu ;  
 ὀλοός , ἦ , ὄν : funeste  
 ὀμοκλέω : ( *aor epq. ὀμόκλησα ; aor. itératif epq ὀμοκλήσασκε* ) interpellier , pousser des cris (*reproche ou encouragement*) ;  
 ὀπάζω : (*aor ὄπασα*) : faire présent de, donner  
 ὀπόθεν / ὀππόθεν : *adv. rel de lieu* : d'où  
 ὅσοι / *hom ὅσοι ,αι,α*<sup>1</sup>: tous ceux qui, toutes celles qui (*rel de quantité*) ;  
 ὀτραλέως : *adv.* : promptement, rapidement  
 ὀτρύνω : exciter, presser  
 οὐδέ<sup>1</sup>: et ne pas, et ne pas non plus ;



οὔτε <sup>1</sup>: **I** et pas non plus ; **2** οὔτε ... οὔτε ... <sup>1</sup>: ni... ni...; ne pas ... et ne pas non plus ... ; /  
*formes élidées* : οὔτ ' , οὔθ ' ;  
οὔτω / οὔτως <sup>1</sup>: ainsi, de cette manière, à cette condition ;  
παλαιάφατος , ος, ον G παλαιάφату : dont on parle depuis longtemps, proverbial, légendaire  
παρατίθημι ( *aor hom 3 p pl παρέθεσαν ; opt aor M hom : παραθείμην* ) : placer qqch (A)  
auprès de qqn (D);  
παρέχω / παρίσχω <sup>1</sup>: ( *impft παρεῖχον ; inf f παρέξειν ; aor παρέσχον ; inf aor παρασχεῖν ;*  
*part. aor. παρασχών* ) : procurer, fournir  
πατρίς , πατρίδος *adj* : des pères, des ancêtres, de la patrie ;  
πείθω <sup>1</sup>: **I** persuader, ; **2** tromper ; // **P** πείθομαι <sup>1</sup>: ( *πειθήσομαι , ἐπέισθη , πέπεισμαι ; pl*  
*que pft 3<sup>ème</sup> p sg : ἐπεπειθετο ; part pft P : πεισθείς, πεισθέντος* ) : être persuadé, se laisser  
persuader ;  
πενθέω / πενθῶ : ( *inf hom πενθήμεναι* ) : pleurer, s'affliger  
περί : *parfois adv. chez Homère* : complètement  
περίμετρος , ος, ον : *adj* : qui dépasse la mesure, très grand , immense  
πέτρα , πέτρας (ή) <sup>2</sup>: ( *πέτρη , πέτρης ; D pl hom πέτρησι* ) : le rocher, la pierre  
ποθέν : (*encl.*) : de quelque part (*attention à l'accent !*)  
ποθέω / ποθῶ <sup>4</sup>: ( *forme ionienne de part pr f sg : ποθεῖσα* ) : **I** regretter ce qu'on n'a plus,  
regretter; **2** désirer ce qu'on n'a pas ; désirer ardemment ;  
πόθι : *inter. hom. de lieu* : où ?  
πόλις , πόλεως (ή) <sup>1</sup>: la cité, la ville  
πολύστονος , ος , ον : tout gémissant, tout plein de lamentations, de pleurs ;  
πολύτλας , πολύτλαντος / πολύτλης , πολύτληντος : qui a beaucoup souffert  
προσεῖπον : ( *3<sup>ème</sup> p sg ποσέειπε* ) : *epq* : adresser à (+ 2 A)  
πρῶτον <sup>1</sup>: d'abord, en premier ; πρῶτον μὲν <sup>1</sup>: d'abord ;  
ῥα : donc, certes ; oui, assurément, oui ;  
Σάμη , ης (ή) : Samé (*île, actuelle Céphallonie*)  
σός , σή , σόν <sup>1</sup>: ton, ta, tien ; / *epq* : *τεός , τεή , τεόν* ;  
σπεῖρον , σπείρου (τό) : **I** (*surtout au pl.*) le haillon ; **2** le linceul, le suaire ;  
σπεύδω <sup>3</sup>: ( *σπεύσω , ἔσπευσα* ) : **tr.** presser, hâter ;  
σύ , σέ , σοῦ / *hom σεῦ , σοί* ( *σε , σου, σοι* ) <sup>1</sup>: tu, te, toi (G *hom. σέο* )  
ταμίη , ης (ή) : l'intendante  
τανηλεγής , ἥς, ἑς : à la longue douleur , très douloureux, qui couche complètement (*le mort*) ;  
/ G: *τανηλεγέος* ;

ταφήϊος , α, ον : qui concerne les funérailles , fait pour les funérailles

τελέω / τελέω<sup>4</sup> : ( *f* τελέω , *aor* ἐτέλεσα ; *inf aor* : τελέσαι ; *aor P* ἐτελέσθην / τελέσθην ) : **1** mener à terme, terminer, achever, mener à bien, accomplir, réaliser ;

τέταρτος , η, ον : quatrième ; / *έρq* : τέτρατος , η, ον ;

τίκτω<sup>1</sup> : ( *τέξομαι* , *έτεκον* , *τέτοκα* ; *part aor f* : τεκοῦσα , τεκούσης ) : **1** engendrer ; **2** produire ;

τις , τις , τι G τινος / του / *hom τεv*<sup>1</sup> : ( *jamais accentué* ) *adj. indéfini* quelque, un, une ; un certain ; // *pr.* quelqu'un, quelque chose, on ;

τοκεύς , τοκέως (ὀ) : le géniteur, le parent (père ou mère) ; *au pl* les parents ; ( *N pl Hom* : τοκῆες )

τολυπεύω : **1** tirer, filer la laine, l'enrouler autour de la quenouille ; **2** tramer , ourdir ;

τόσος , η, ον (*adv* τόσον) : aussi nombreux, si nombreux ; aussi grand, si grand ;

τρίετες : *neutre adv* : pendant trois ans

τρύχω : user par frottement, épuiser, ruiner

ύλήεις , ύλήεσσα, ύλήεν G ύλήεντος : boisé

ύπό + G<sup>1</sup> : **1** sous ; **2** sous l'effet de, du fait de , sous l'influence de, sous l'empire de ; **3** sous le gouvernement de ;

ύφαίνω : (*impf hom* : ύφαίνεσκον ; *pft passif* ύφασμαι ) : tisser

φᾶρος , φάρους (τό) : **1** pièce d'étoffe, toile ; **2** la voile

φέρω<sup>1</sup> : ( *οΐσω* , *ήνεγκα* / *ήνεγκον* , *ένήνοχα* ; *impft* έφερον ; *aor. hom* . ένεικα ) : **1** porter ; **2** produire, causer ;

φθίνω<sup>4</sup> : s'écouler (*tps*) ;

φρήν , φρενός (ή)<sup>2</sup> : ( *D pl φρεσίν* ) : **1** le diaphragme ; φρένες , φρένων (αί) : le diaphragme, le centre du corps ; **2** l'âme : partie affective , émotive de l'âme ; siège des sentiments, force des sens ; les sens ; **3** l'esprit, le cœur (*souvent au pluriel*) ; **4** le caractère, l'intelligence ;

φρενί : par la pensée, en pensée ; **5** le sentiment ;

χρή<sup>1</sup> : ( *l'imparfait* χρήν / έχρην *a souvent valeur d'irréel* ) : il faut

ώρα , ώρας (ή)<sup>3</sup> : saison ; / *N pl* ώραι ;

### **Vocabulaire par ordre de fréquence :**

#### **Fréquence 1 :**

αεί / αϊεί / αϊέν<sup>1</sup> : toujours, continuellement, chaque fois, successivement ;

αίρέω / αίρω<sup>1</sup> : ( *αίρήσω* , *είλον* , *ήρηκα* ; *inf aor* έλεϊν , *part. aor.* : έλών, έλοῦσα, έλόν ; *subj aor* έλη ; ) : surprendre

ἄλλος,η,ον (ὁ, ἡ, τό) <sup>1</sup>: le reste de; ἄλλοι (οἱ) : les autres; ἄλλα ,ων (τά): les autres choses, le reste, tout le reste ; // *expr.* : τὰ μὲν ἄλλα : pour le reste, quant au reste ;

ἀνάγκη , ἀνάγκης (ἡ) <sup>1</sup>: la nécessité, contrainte

ἀρετή , ἀρετῆς (ἡ) <sup>1</sup>: excellence du corps, qualité du corps ;

ἄρχω + G <sup>1</sup>: ( ἄρξω , ἤρξα , ἤρχα ; *pf.* *MP* ἤργμαι ; *part. aor. M* ἀρξάμενος ) : commencer ; être à l'origine de ;

βασιλεύς , βασιλέως / βασιλῆος (ὁ) (*hom A* βασιλῆα *D* βασιλῆϊ ) <sup>1</sup>: le roi ;

βίος , βίου (ὁ) <sup>1</sup>: **1** la vie, l'existence ; **2** moyen de vivre, les moyens d'existence ;

βροτός , ὅς, ὄν : mortel, humain ; // βροτός , βροτοῦ (ὁ, ἡ) <sup>1</sup>: le mortel, la mortelle, l'être humain ;

γάμος , γάμου (ὁ) <sup>1</sup>: le mariage

γένος , γένους (τό) <sup>1</sup>: **1** l'origine ; **2** la famille ; **3** race ;

γινώσκω / γινώσκω , γνώσομαι , ἔγνω , ἔγνωκα (*subj aor, 3<sup>ème</sup> p pl* : γνῶσι ; *part aor* γνούς ; *inf. aor.* : γνῶναι ; *part aor P* γνωσθεῖς ; ) <sup>1</sup>: prendre conscience de, se rendre compte, être conscient de, comprendre;

δῆμος , δήμου (ὁ) <sup>1</sup>: le peuple

διά + A <sup>1</sup>: (*élide* : δι' ) : **1** à travers ; **2** à cause de, grâce à ;

δύναμαι <sup>1</sup>: ( *δυνήσομαι* , *ἐδυνήθη* , *δεδύνημαι* ; *δύνα* 2<sup>ème</sup> *p sg indicatif pr* ; 1<sup>ère</sup> *pers pl poét* *δυνάμεσθα* ; *ἡδύνατο* = *ἐδύνατο* ; ) <sup>1</sup>: pouvoir, être capable de ;

ἐγώ / ἐγών , μέ , μοῦ , μοί ( με , μου , μοι ; ἐμέ , ἐμοῦ / *hom* ἐμεῖο / ἐμεῦ / ἐμέθεν , ἐμοί ) <sup>1</sup>: moi, je

εἶμι <sup>1</sup>: (*pr 3<sup>ème</sup> p sg* : εἶσιν ; *impft ἦα* , *ἦεισθα* , *ἦει* / *hom ἦεν* , *ἦμεν* , *ἦτε* , *ἦσαν impft rare* : *ἦιον* ; *impft duel ἴτην* ; *impf épq 3<sup>ème</sup> p sg ἴεν* ; *inf ἴέναι* ; *part. pr.* *ἰών ἰόντος* , *ἰούσα* , *ης* ... ; *impératif* : ἴθι , 2<sup>ème</sup> *p pl ἴτε* ; *adj vb ἰτέον* ) : aller ;

εἶμι <sup>1</sup>: être ; *formes homériques* : *pr 2<sup>ème</sup> p sg εἶς / ἐσσί* ;

ἐκεῖνος / κεῖνος , ἐκεῖνη , ἐκεῖνο <sup>1</sup>: *pr* celui-là, celle-là, cela ; lui, elle ;

ἐπεὶ <sup>1</sup>: *conj* : **1** quand, lorsque; **2** parce que, car ;

εὐρίσκω <sup>1</sup>: ( *εὐρήσω* , *ἤρρον / εὔρον* , *ἤρηκα / εὔρηκα* ; *inf aor εὔρεῖν* ) : trouver

ἦ <sup>1</sup>: *sans alternative qui suit* : par exemple

θάνατος , θανάτου (ὁ) <sup>1</sup>: la mort ; / *G hom* θανάτοιο ;

ἐκ / ἐξ + G <sup>1</sup>: **1** hors de ; **2** à la suite de , par suite de ;

κακόν , κακοῦ (τό) <sup>1</sup>: le mal, le malheur, la misère ;

κακός , ἡ, ὄν <sup>1</sup>: ( *κακοῖσι* : *D pl poét.* ) : mauvais ; / *comparatif* κακίων , κακίων , κάκιον <sup>1</sup> ; *superlatif* κακίστος , η, ον <sup>1</sup> ;

καλλίων , ων, κάλλιον <sup>1</sup>: plus beau

κατά + A <sup>1</sup>: dans, à travers, à l'intérieur de;

κειμαι <sup>1</sup>: ( 3<sup>ème</sup> p sg pr κείται; κείτ' = ἔκειτο ) : être couché, gésir, être étendu, rester étendu ;

μάλιστα <sup>1</sup>: très, tout à fait , absolument, parfaitement ;

μᾶλλον <sup>1</sup>: plus, plus encore, davantage

μετά + D (élidé : μετ' ; μεθ' devant esprit rude) <sup>1</sup>: parmi , au milieu de, entre ;

νῦν <sup>1</sup>: après εἰ , ou une hypothèse : mais en réalité, mais en fait ;

ὁ , ἡ , τό <sup>1</sup>: **1** le, la (article) ; **2** Homère l'emploie souvent comme démonstratif : ce, celui, celle-ci , ceci ;

μιμνήσκομαι <sup>1</sup>: ( μνησθήσομαι , ἐμνησάμην / ἐμνήσθην , μέμνημαι ; impér. μέμνησο ; part. aor μνησθείς ) : + G : se rappeler (au pft : je me souviens de) ;

οἶός τ' εἶμι / οἶός τε εἶμι (parfois sans l'enclitique τε ) + inf <sup>1</sup>: je suis capable de, je peux ;

ὅσοι / hom ὅσοι ,αι,α <sup>1</sup>: tous ceux qui, toutes celles qui (rel de quantité) ;

οὐδέ <sup>1</sup>: et ne pas, et ne pas non plus ;

οὔτε <sup>1</sup>: **1** et pas non plus ; **2** οὔτε ... οὔτε ... <sup>1</sup>: ni... ni...; ne pas ... et ne pas non plus ... ; /

formes élidées : οὔτ' , οὔθ' ;

οὔτω / οὔτως <sup>1</sup>: ainsi, de cette manière, à cette condition ;

παρέχω / παρίσχω <sup>1</sup>: ( impft παρεῖχον ; inf f παρέξιν ; aor παρέσχον ; inf aor παρασχεῖν ; part. aor. παρασχών ) : procurer, fournir

πειθω <sup>1</sup>: **1** persuader, ; **2** tromper ; // **P** πείθομαι <sup>1</sup>: ( πειθήσομαι , ἐπίσθη , πέπεισμαι ; pl que pft 3<sup>ème</sup> p sg : ἐπέπειθετο ; part pft P : πεισθείς, πεισθέντος ) : être persuadé, se laisser persuader ;

πόλις , πόλεως (ἡ) <sup>1</sup>: la cité, la ville

πρῶτον <sup>1</sup>: d'abord, en premier ; πρῶτον μὲν <sup>1</sup>: d'abord ;

σός , σή , σόν <sup>1</sup>: ton, ta, tien ; / epq : τεός , τεή , τεόν ;

σύ , σέ , σοῦ / hom σεῦ , σοί ( σε , σου, σοι ) <sup>1</sup>: tu, te, toi (G hom. σέο )

τίκτω <sup>1</sup>: ( τέξομαι , ἔτεκον , τέτοκα ; part aor f : τεκοῦσα , τεκούσης ) : **1** engendrer ; **2** produire ;

τις , τις , τι G τινος / του / hom τευ <sup>1</sup>: (jamais accentué) adj. indéfini quelque, un, une ; un certain ; // pr. quelqu'un, quelque chose, on ;

ὑπό + G <sup>1</sup>: **1** sous ; **2** sous l'effet de, du fait de , sous l'influence de, sous l'empire de, sous l'influence de ; **3** sous le gouvernement de ;

φέρω <sup>1</sup>: ( οἶσω , ἤνεγκα / ἤνεγκον , ἐνήνοχα ; impft ἔφερον ; aor. hom . ἔνεικα ) : **1** porter; **2** produire, causer ;

χρή<sup>1</sup>: (*l'imparfait* χρῆν / ἐχρῆν *a souvent valeur d'irréel*) : il faut

### Fréquence 2 :

ἀλλότριος , α, ον<sup>2</sup>: d'autrui, étranger

ἀνέχω<sup>2</sup>: (*f* ἀνασχίσω , *inf f* ἀνασχίσειν ; *aor 2 hom* ἀνεσχέθον ) : porter haut, maintenir ;

γαῖα , ας (ἡ)<sup>2</sup>: la terre ; / *formes hom* γαίη , γαίης , γαίη ;

γαμέω / γαμῶ<sup>2</sup>: ( *aor. ἔγημα* ) : épouser, se marier (*pour un homme*) ; // MP γαμέομαι ,

γαμοῦμαι : (*inf aor 2* γήμασθαι ) : se marier, épouser (*pour la femme*), être prise pour compagne *ou* épouse ;

δέμας (τό)<sup>2</sup>: le corps, la personne ; l'aspect général, la taille, la forme ;

ἔτος , ἔτους (τό)<sup>2</sup>: ( *G pl* ἐτῶν ) : l'année

θάλασσα , θαλάσσης / θάλαττα , θαλάττης (ἡ)<sup>2</sup>: la mer

μήν , μηνός (ὁ)<sup>2</sup>: le mois ; / *G pl* μηνῶν ;

νύξ , νυκτός (ἡ)<sup>2</sup>: ( *A* νύκτα ) : la nuit ; / νύκτας : pendant la durée des nuits ;

πέτρα , πέτρας (ἡ)<sup>2</sup>: ( *πέτρη* , *πέτρης* ; *D pl hom* πέτρησι ) : le rocher, la pierre

φρήν , φρενός (ἡ)<sup>2</sup>: ( *D pl* φρεσίν ) : **1** le diaphragme ; φρένες , φρένων (αἰ) : le diaphragme, le centre du corps ; **2** l'âme : partie affective , émotive de l'âme ; siège des sentiments, force des sens ; les sens ; **3** l'esprit, le cœur (*souvent au pluriel*) ; **4** le caractère, l'intelligence ; φρενί : par la pensée, en pensée ; **5** le sentiment ;

### Fréquence 3 :

ἀθάνατος , ος, ον<sup>3</sup>: *adj.* : im-mortel, im-périssable ; / *subst pl* : les immortels ;

κῆρυξ , κήρυκος (ὁ)<sup>3</sup>: le héraut ;

νήσος , νήσου (ἡ)<sup>3</sup>: l'île

οἶνος , οἴνου (ὁ)<sup>3</sup>: **1** le vin ; **2** la beuverie (*métonymie*) ;

σπεύδω<sup>3</sup>: ( *σπεύσω* , *ἔσπευσα* ) : **tr.** presser, hâter ;

ῥάρα , ῥάρας (ἡ)<sup>3</sup>: saison ; / *N pl* ῥάροι ;

### Fréquence 4 :

βίωτος , βίωτου (ὁ)<sup>4</sup>: subsistance, moyen de vivre, moyen d'existence

ἐκφεύγω ( *ἐκφεύζομαι* , *ἐξέφυγον* , *ἐκπέφευγα* ; *inf aor 2 hom* ἐκφυγέειν )<sup>4</sup>: +A : échapper à ;

ἐπέρχομαι<sup>4</sup>: ( *ἐπελεύσομαι* , *ἐπήλθον* , *ἐπελήλυθα* ; *aor 2 epq* : ἐπήλυθον ; *part aor* ἐπελθών ) : **1** s'avancer vers ; **2** survenir ;

ικέτης , ικέτου (ὁ)<sup>4</sup>: le suppliant ( *G pl hom.* : *ικετῶν* )

καθαίρῃω / καθαιρῶ ( *καθαίρῃσω* , *καθειῖλον* , *καθήρηκα* ; *f attique καθεῖλῶ* )<sup>4</sup>: abattre, anéantir, détruire, tuer ; (*attention à l'accentuation !*)  
 μέλας , μέλαινα , μέλαν ( *G μέλανος* , *μελαίνης* , *μέλανος* )<sup>4</sup>: noir, sombre  
 ποθέω / ποθῶ<sup>4</sup>: (*forme ionienne de part pr f sg : ποθεῖσα*) : **1** regretter ce qu'on n'a plus, regretter; **2** désirer ce qu'on n'a pas ; désirer ardemment ;  
 τελέω / τελῶ<sup>4</sup>: (*f τελῶ* , *aor ἐτέλεσα* ; *inf aor : τελέσαι* ; *aor P ἐτέλεσθην / τελέσθην*) : **1** mener à terme, terminer, achever, mener à bien, accomplir, réaliser ;  
 φθίνω<sup>4</sup>: s'écouler (*tps*) ;

### Ne pas apprendre :

ἀγήνωρ , ἀγήνορος : vaillant, courageux, arrogant  
 ἀεκαζόμενος , ἀεκαζομένην , ἀεκαζόμενον : qui n'y consent pas  
 ἄκριτος , ος , ον : interminable, sans fin ; / ἄκριτον : *neutre adv* : sans trêve, sans fin ;  
 ἀλέγω : prendre soin de, se soucier de, respecter  
 ἀλλὰ καὶ ὥς : quoi qu'il en soit  
 ἀμύμων , ων , ον , *G ἀμύμονος* : irréprochable  
 ἀμφινέμομαι : + *A* : habiter autour, habiter dans les parages de  
 ἀμφοπολεύω : + *A* : prendre soin de  
 ἀναλύω : (*impf hom ἀλλύεσκον*) : défaire  
 ἀνάσσω : ἐν + *D* : régner sur  
 ἀπείρων , ων , ον : sans limite, infini  
 Ἀργεῖοι , Ἀργείων (οἱ) : les Argiens (*habitants d'Argos, cité du Péloponnèse*)  
 ἀρετᾶω / ἀρετῶ : être dans la prospérité, être prospère, prospérer  
 ἄριστος , η , ον : le plus brave, très brave, le meilleur; très bon; excellent, remarquable, accompli ; // οἱ ἄριστοι , ἀρίστων (*pol.*) : les meilleurs, *c-à-d* les chefs (*Hom.*) ;  
 ἀσχαλάω / ἀσχαλῶ : +*G* : être irrité de  
 ἄτερ + *G* : sans ; à l'écart de ;  
 ἄφαρ : aussitôt, sur le champ, juste après  
 Ἀχαιίς / Ἀχαιίς , Ἀχαιίδος (ἡ) : Achéenne, femme d'Achaïe (*G pl hom Ἀχαιιάδων*)  
 Ἀχαιός , Ἀχαιοῦ (ὁ) : l'Achéen  
 βαρύνω : (*part pft hom G, βεδορηότος*) : alourdir, fatiguer, irriter ;  
 βρίθω : **1** + *D* : être alourdi de, être chargé de, plier sous ; **2** l'emporter sur, être vainqueur  
 γοόω / γοῶ : gémir, se lamenter  
 δακρυπλώω : nager dans les larmes, être noyé dans les larmes, ne savoir que pleurer

δένδρον / δένδρεον , δένδρου (τό): l'arbre

δημιουργός , δημιουργοῦ / δημοεργός , οὔ : *adj* : qui exerce un métier pour le public, qui exerce un service public ;

δίφρος , ου (ό) : le tabouret, le siège;

δόλος , δόλου (ό) : la ruse

Δουλίχιον , Δουλιχίου (τό) : Doulikhion (*île*)

δρῦς , δρυός (ή) : arbre (*chêne, pin, olivier*)

εἶδος , εἶδους (τό) : la beauté des formes, la beauté

εἰς ὃ κε : jusqu'à ce que (= ἕως ἄν ; ὃ est le pronom relatif neutre ) ;

εἰς ὅτε κέν : quand (ὅτε est le neutre du relatif ὅστε )

εἰσθαίνω : (*f εἰσθήσομαι , impf εἰσέδαινον , aor εἰσέθην*) : entrer dans (+ A) ; s'embarquer pour ;

ἐκτελέω : (*f ἐκτελέσω , aor hom ἐξέτελεσσα*) : achever

ἐμπάζομαι : (*f ἐμπάζομαι*) : + G : prendre soin de , s'intéresser à

ἔμπεδος , ος, ον : ferme, solide, constant , immuable ; / *neutre adv.* : ἔμπεδα : constamment, sans arrêt, régulièrement ;

ἐμπίπλημι (*inf f hom ἐμπλησέμεν ; subj aor 2<sup>ème</sup> p sg hom ἐνιπλήσης ; aor M 3 p sg hom ἐμπλήσατο*) : remplir, rassasier, saturer (*qqn : A, de qqch G*) ;

ἐμπνέω : (*aor : ἐνέπνευσα*) : **1** souffler dans ; **2** inspirer (*fig.*) ;

ἐξερεεῖνω : s'informer de/sur *qqch* (A) ;

ἐξερέω : interroger

ἐπακούω : + G: écouter, entendre

ἐπικρατέω / ἐπικρατῶ : + D ; régner sur ;

ἐπισεύω: (*impf 3<sup>ème</sup> p sg hom : ἐπέσσευεν*) : + D : lancer sur, envoyer à, exciter contre ;

εὐδείελος , ος, ον : qu'on aperçoit de loin, bien visible de loin

εὐδικία , εὐδικίας (ή) : la pratique d'une bonne justice, le droit conforme à la justice ;

εὐηγεσίη, εὐηγεσίης (ή) : le bon gouvernement

εὖξεστος , η, ον : bien poli

Εὐρυνόμη , ης (ή) : Eurynomé

Ζάκυνθος , Ζακύνθου (ή, ό) : Zakynthos (*île ; actuelle Zante*))

ἦμαι : (*impf ἦμην ; impf 3<sup>ème</sup> pers pl epq : εἶατο , ἦντο ; impér. ἦσο ; inf pr ἦσθαι*) : **1** être assis ; **2** + *part.* : rester à faire ceci ou cela;

ἦμαρ , ἡματος (τό) : *hom* : le jour ;

ἡμάτιος , α, ον : qui fait qqch pendant le jour ( *fém hom N sg ἡματίη* )

ἥρωος , ἥρωος (ὁ) : le héros ( *D ἥρωϊ* )

ἦτοι : oui, assurément

ἦτορ (τό) : le cœur

θεουδής , ἦς , ἑς : qui craint les dieux, craignant les dieux

θνήσκω : ( *θανοῦμαι , ἔθανον , τέθνηκα inf pf τεθνάναι* ) : ( *aor 2 sans augment hom 3<sup>ème</sup> p sg : θάνε* ) : mourir (*au pft* : être mort) ;

Ἰθάκη , ἦς (ἡ) : Ithaque (*île*)

ικάνω : venir jusqu'à , arriver, aller ;

Ἴλιον , Ἰλίου (τό) / Ἴλιος , Ἰλίου (ἡ) : Ilion, Troie

ιστός , ἰστοῦ (ὁ) : *1* métier à tisser ; *2* la toile ;

ἴφθιμος , ἴφθιμη , ἴφθιμον : fort, vaillant, courageux

ἰχθύς , ἰχθύος (ὁ) : le poisson (*N et A pl : ἰχθῦς*)

καθέζομαι : s'asseoir, être assis

καρπός , καρποῦ (ὁ) : le fruit, le produit, la récolte

κατατήκομαι : se dissoudre, se consumer

κατέδω : (*f κατέδομαι*) : dévorer

κλέος , κλέους (τό) : gloire, réputation, renom

κόρος *2* / κοῦρος , κόρου (ὁ) : jeune homme (*non marié*)

κριθή , κριθῆς (ἡ) : l'orge

κτηατίζω : (*part aor κτεατίσας*) : acquérir, gagner

κῦδος , κύδους (τό) : la gloire, l'honneur ;

Λαέρτης , ου (ὁ) : Laerte

λαός , λαοῦ (ὁ) : le peuple ;

λεπτός , ἡ , ὄν : mince, léger, fin ;

λήθω : (*impf ἔληθον*) : + *A* : échapper à, être ignoré de ; cf λανθάνω;

πυρός , πυροῦ (ὁ) : le froment , le blé

μεταμῶνιος , ος , ον : vain, qui ne sert à rien

μῆλον , μήλου (τό) *1* : *I* le mouton, la brebis ; *2* le troupeau de moutons ;

μῆτις , μήτιος (ἡ) : ruse ;

μίμνω : attendre ;

μνάομαι / μνῶμαι : désirer, désirer comme femme, courtiser, rechercher en mariage ;

Μοῖρα , Μοίρας (ἡ) : la Moire, la Destinée, la Mort

μύρομαι : pleurer, verser des flots de larmes

νεικέω / νεικῶ : + *A de la personne* : critiquer, blâmer ;



νεμεσάομαι / νεμεσῶμαι : ( *subj aor 3<sup>ème</sup> p sg hom : νεμεσῆσεται* ) :+ D : s'indigner contre qqn ;

νήμα , νήματος (τό) : le fil

ὀδύνη , ὀδύνης (ή) : la douleur, le chagrin, l'affliction

ὄλλυμι : ( *ὀλοῦμαι , ὄλεσα , ὄλώλεκα* ) : faire périr, détruire, ruiner, anéantir ; // **P** ὄλλυμαι : ( *ὀλοῦμαι , ὀλόμην , ὄλωλα* ) : ( *subj 3<sup>ème</sup> p sg ὄληται* ) :être perdu ;

ὀλοός , ή , ὄν : funeste

ὀμοκλέω : ( *aor epq . ὀμόκλησα ; aor. itératif epq ὀμοκλήσασκε* ) interpellier , pousser des cris (*reproche ou encouragement*) ;

ὀπάζω : (*aor ὄπασα*) : faire présent de, donner

ὀπόθεν / ὀπόθεν : *adv. rel de lieu* : d'où

ὀτραλέως : *adv.* : promptement, rapidement

ὀτρύνω : exciter, presser

παλαίφατος , ος , ον G παλαιφάτου : dont on parle depuis longtemps, proverbial, légendaire

παρατίθημι ( *aor hom 3 p pl παρέθεσαν ; opt aor M hom : παραθείμην* ) : placer qqch (A)

auprès de qqn (D);

πατρίς , πατρίδος *adj* : des pères, des ancêtres, de la patrie ;

πενθέω / πενθῶ : ( *inf hom πενθήμεναι* ) : pleurer, s'affliger

περί : *parfois adv. chez Homère* : complètement

περίμετρος , ος , ον : *adj* : qui dépasse la mesure, très grand , immense

ποθέν : (*encl.*) : de quelque part (*attention à l'accent !*)

πόθι : *inter. hom. de lieu* : où ?

πολύστονος , ος , ον : tout gémissant, tout plein de lamentations, de pleurs ;

πολύτλας , πολύτλαντος / πολύτλης , πολύτληντος : qui a beaucoup souffert

προσεῖπον : ( *3<sup>ème</sup> p sg ποσέειπε* ) : *epq* : adresser à (+ 2 A)

ῥα : donc, certes ; oui, assurément, oui ;

Σάμη , ης (ή) : Samé (*île, actuelle Céphallonie*)

σπεῖρον , σπείρου (τό) : **1** (*surtout au pl.*) le haillon ; **2** le linceul, le suaire ;

ταμίη , ης (ή) : l'intendante

τανηλεγής , ής , ές : à la longue douleur , très douloureux, qui couche complètement (*le mort*) ;

/ G: τανηλεγέος ;

ταφήϊος , α , ον :qui concerne les funérailles , fait pour les funérailles

τέταρτος , η , ον : quatrième ; / *έρq* : τέτρατος , η , ον ;

τοκεύς , τοκέως (ὁ) : le géniteur, le parent (père *ou* mère) ; *au pl* les parents ; ( *N pl Hom* : τοκῆες )

τολυπέω : **1** tirer, filer la laine, l'enrouler autour de la quenouille ; **2** tramer , ourdir;

τόσος , η, ον (*adv* τόσον) : aussi nombreux, si nombreux ; aussi grand, si grand ;

τρίετες : *neutre adv* : pendant trois ans

τρύχω : user par frottement, épuiser, ruiner

ύλήεις , ύλήεσσα, ύλήεν G ύλήεντος : boisé

ύφαίνω : (*impf hom* : ύφαίνεσκον ; *prt passif* ύφασμαι ) : tisser

φᾶρος , φάρους (τό) : **1** pièce d'étoffe, toile ; **2** la voile

**Comparaison de traductions :**

(...) μάλα δ' εἰμι πολύστονος · οὐδέ τί με χρῆ  
οἴκῳ ἐν ἀλλοτρίῳ γοόωντά τε μυρόμενόν τε  
ἦσθαι · ἐπεὶ κάκιον πενθήμεναι ἄκριτον αἰεὶ ·  
μήτις μοι δμῶν νεμεσήσεται , ἠὲ σύγ' αὐτή ,  
φῆ δὲ δακρυπλῶειν βεβαρηότα με φρένας οἴνω . »

*Traduction Victor Bérard (Les Belles Lettres Paris, 1924-1933) :*

(...) je suis si malheureux ! Dans la maison d'autrui, il ne faut pas toujours gémir, se lamenter ; geindre sans fin n'est pas la meilleure attitude ... qui sait ? quelque servante agacée ou toi-même, vous finirez par mettre au compte de l'ivresse ce déluge de larmes.

*Traduction Mario Meunier (Albin Michel 1961) :*

(...) j'ai déjà trop de raisons de pleurer. Au reste, il ne sied pas, dans la maison d'autrui, que je reste à gémir et à me lamenter, car il n'est pas bon de s'affliger sans mesure et sans fin. Je crains qu'une servante, ou toi-même, contre moi ne s'indigne, et qu'elle ne dise que ce flot de larmes est un effet du vin qui alourdit mes sens.

*Traduction Philippe Jaccottet (La Découverte, Maspero, Paris 1982) :*

(...) j'ai beaucoup enduré ; il ne faut pas,  
dans la maison d'autrui rester à sangloter et à  
gémir : il n'est pas bien d'être éternellement morose.  
Je craindrais qu'une femme, ou toi-même, irritée,  
n'aille dire que c'est le vin qui fait couler ces larmes ...

*Traduction Frédéric Mugler (Babel Actes Sud 1995) :*

Je suis déjà si malheureux ! Dans la maison d'autrui,  
Il ne faut pas toujours gémir, toujours se lamenter ;  
Il n'est pas bon de s'affliger sans mesure et sans fin.  
J'aurais trop peur qu'une servante agacée, ou toi-même,  
Vous ne disiez que c'est le vin qui me fait tant pleurer.

ἀλλ' ὅτε τέτρατον ἦλθεν ἔτος καὶ ἐπήλυθον ὄραι ,  
 [ μηνῶν φθινόντων , περὶ δ' ἡματα πόλλ' ἐτελέσθη , ]  
 καὶ τότε δὴ με διὰ δμῳάς , κύννας οὐκ ἀλεγούσας ,  
 εἶλον ἐπελθόντες καὶ ὀμόκλησαν ἐπέεσσιν .

*Traduction Victor Bérard (Les Belles Lettres Paris, 1924-1933) :*

Quand vint la quatrième <année>, à ce printemps dernier, et que les mois échus ramenaient les longs jours, ils furent avertis par mes femmes, ces chiennes, qui ne respectent rien. Ils vinrent me surprendre : quels cris ! et quels reproches !

*Traduction Mario Meunier (Albin Michel 1961 )*

Mais lorsque arriva la quatrième année, quand le printemps revint, et que le cours des mois eut parfait les longs jours, les prétendants, instruits par mes servantes, ces chiennes impudentes, vinrent alors me surprendre et m'accabler de reproches.

*Traduction Frédéric Mugler (Babel Actes Sud 1995) :*

Mais lorsque le temps amena la quatrième année  
 [et que, les mois passant, les longs jours furent revenus,]  
 Instruits par mes servantes, qui n'en avaient rien à faire,  
 Ils vinrent me surprendre et m'accablèrent de reproches.